Kares, steward of Ahhotep, Stela of

Sethe

Created on 2014-10-19 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2018-07-09.

Transcription of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

Bibliography

• K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2014-10-19 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-07-29.

Transliteration and translation of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 21-23, §§ 49-53; Sethe (1914), number 14 (pp. 24-26).

Bibliography

- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume II. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I.* Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Ne | rnpt-sp 103bd 1 šmw sw 1

hr hm n

Ne I Year 10, first month of the Season of Harvest, day 1, under the majesty of

Ne nsw-bjtj Dsr-k3-R^c

s³-R° n ht=f Jmn-htp

Ne the king of Upper and Lower Egypt: Djeserkare; Son of Re, of his body: Amenophis,

Se

Ne mry Wsjr dj ^cnh

wdt mwt-nsw n jrj-p^ct

ḥ³tj-^c

Ne beloved of Osiris, given life. Decree from the king's mother to the prince-regent, count,

¹ Read \blacksquare

Ne htmw-bjtj

smr w^ctj

jmj-r3 prwj-nbw

Ne royal seal-keeper, sole companion, overseer of the two gold houses,

Ne jmj-r3 prwj-hd

Ne overseer of the two silver houses,

Se

Ne jmj-r3 pr wr [mwt-nsw]

³ | J^cḥ-ḥtp ^cnḫ.tj

whmw K3rs

Ne high steward [to the king's mother] Ahhotep (may she live!), herald Kares.

Ne jw wd.n mwt-nsw rdjt jr.tw n=k

m^ch^cti

Ne The king's mother ordered that to you be made a cenotaph



Ne r rd n ntr 3 nb 3bdw

smn j3wt=k nbt

Ne at the stairway of the great god, lord of Abydos, and that recorded be all your offices



Ne hswt nb jr n=k

Ne and all favours bestowed on you,



Ne twtlw=k mn(.w) m hwt-ntr m šms n ntr 3

Ne while your statues remained in the temple in the following of the great god.

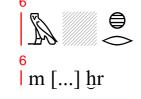


Ne [smn n=sn w^cbwt]

Ne [Meat-offerings were established for them,]



Ne [s³ḫ smnḫ p³t]=sn m sš



Ne and their bread-offerings [were glorified and confirmed] in writing. I In [...]



Ne jr n=k htp-dj-sw

m jr hmt-nsw n mr.n=s

Ne A royal offering will be given to you, as a king's wife does for one she loves,



Ne n jrj-p^ct

h³tj-c htmw-bjtj

jmj-r3 pr whm K3rs

Ne for the prince-regent, count, royal seal-keeper, steward, herald Kares.

Se



Ne w^c mh-ib

hn|m m h^cw Shmt

Ne Unique confidant, who joines with the body of Sekhmet,

Depicts lion-headed goddess.



Ne šms hnwt=f r nmtt=s

^cq=f ib hnt rhyt

Ne who follows his lady in her strides, while he enters the heart in front of people,

Ne jmj-jb n hnwt=f m3c ddw n=f mdt | h3pt

Ne true favourite of his lady, to whom secret matters are told,



Ne nk3 m shrw hnwt=f

s^cr mdwt r-hnw ^ch

Ne who reflects on the plans of his lady, who reports affairs inside the palace,



Ne gm

ts

sndm qsnt chcw hnwt=f hr mdw=f

I the right words, who eases pain, on whose words his lady relies, Ne who finds

Ne tkn m^{3c}

rh hrt-jb

3h dd hr hnwt = f

Ne one who is truly close, who knows what is desired, with splendid speech before his lady,

Ne wr snd m pr mwt-nsw

Ne much feared in the house of the king's mother, well-considered in reason¹,

¹ Uncertain

Se O I I



Ne mnh dd

hợp ht hr sšm ch

Ne with effective speech, who is discrete about business of the palace,



Ne htm r3 hr sdmt=f

sr wh^c tsst

Ne whose lips are sealed about what he hears, an official who solves difficulties,

Ne jmj-r3 pr wr K3rs hrp rs tp n mwt-nsw

Ne high steward Kares, the vigilant leader of the king's mother,



12

Ne | tm tn grh r hrw

wḥmw K3rs dd=f j h3tjw-c sšw

12

Ne I who does not favour night over day, herald Kares. He says: 'O counts, scribes,

Ne Ne <u>h</u>rjw-hblt šmsw ^cnhw nw mš^c

lector priests, followers, common soldiers,



Ne hs=tn mr=tn ntrw=tn njwtjw

Ne as you praise and as you love your city gods,

Ne swd=tn j3wt=tn n hrdw =tn m-ht j3wj w3h

mi dd=tn

Ne as you pass on your offices to your children after a good old age, so you say:

Ne [htp]-dj-nsw [...] nsw q3 šwtj nb ^cnh

Ne "A royal offering [...] king with high feathers, lord of life, who gives love,

Ne | nb qrst m-ht j3wt dj=f prt-r-hrw

Ne I lord of burial after old age. May he give a mortuary offering

Ne t hngt fg3w k3w 3pdw iht nbt nfr w^cbt

Ne of bread, beer, cakes, oxen and fowl, and every good and pure thing

Se

Ne prrt hr wdhw n l nb-r-dr n k³ n htmw-biti

Ne that comes from the offering table of I the Lord of All, for the royal seal-keeper,

K3rs s n m³ct hnt t³wj Ne jmj-r³ pr wr n mwt-nsw

Ne high steward to the king's mother, Kares." 'A man of truth before the Two Lands,

Se

šlw m grg hrj-tp n wdc-mdw{t} nh m3r Ne mtj m³^c

protector of the wretched, Ne truly righteous free from lies, chief of judgement,

1 One expects

成へ下 D D A Q + | 成金 デロー は で な 全

Ne nhm jwtj

sw dd pry s 2

Ne saviour of one who has none,

who lets two men go out



Ne htp(.w) m prw-n-r β =f $^{c}q\beta$ mjtj m $h\beta$ t

Ne satisfied with his judgement, correct like a balance,



Ne snnw m nd hr rn w3h-jb r sdm mdwt mjtj ntr n wnwt=f

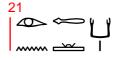
Ne I second to be addressed, inclined to examine matters, like a god in his hour,

Ne jmj-jb | n ḥnwt=f m³c shnt.n ḥnwt t³wj

Ne true favourite of his lady, whom the lady of the Two Lands advanced,

¹ Appearance differs.





Ne jmj-r³ šwt cbw whmw nšmwt jmj-r³ pr wr K3rs | jr.n ck

Ne leader of feather, horn, hoof and scale, high steward Kares, I born to Ak,



Ne ms.n nbt-pr Tš

Ne born of the lady of the house Tesh.